

历代志上第四章译文对照

【代上四 1】

〔和合本〕「犹大的儿子是法勒斯、希斯仑、迦米、户珥、朔巴。」

〔吕振中译〕「犹大的儿子是法勒斯、希斯仑、迦米（**谅为迦勒之误**）户珥、朔巴。」

〔新译本〕「犹大的儿子是法勒斯、希斯仑、迦米、户珥和朔巴。」

〔现代译本〕「法勒斯、希斯仑、迦米、户珥，和朔巴是犹大后代其中一部份。」

〔当代译本〕「以下是犹大的儿子的名字：法勒斯、希斯仑、迦米、户珥、朔巴。」

〔文理本〕「犹大子、法勒斯、希斯仑、迦米、户珥、朔巴、」

〔思高译本〕「犹大的子孙：培勒兹、赫兹龙、加尔米、胡尔和苟巴耳。」

〔牧灵译本〕「犹大的子孙：培勒兹、赫兹龙、加尔米、胡尔和苟巴耳。」

【代上四 2】

〔和合本〕「朔巴的儿子利亚雅生雅哈；雅哈生亚户买和拉哈，这是琐拉人的诸族。」

〔吕振中译〕「朔巴的儿子利亚雅生雅哈，雅哈生亚户买和拉哈：这些人是琐拉人的家族。」

〔新译本〕「朔巴的儿子利亚雅生雅哈；雅哈生亚户买和拉哈。以上这些都是琐拉人的家族。」

〔现代译本〕「朔巴生利亚雅；利亚雅生雅哈；雅哈生亚户买和拉哈。他们是琐拉居民的祖先。」

〔当代译本〕「朔巴的儿子利亚雅生了雅哈。雅哈是琐拉人之中，亚户买和拉哈两个宗族的祖先。」

〔文理本〕「朔巴子利亚雅生雅哈、雅哈生亚户买、拉哈、此为琐拉人之室家、」

〔思高译本〕「苟巴耳的儿子勒阿雅生雅哈特，雅哈特生阿胡买和拉哈得：以上属祚辣家族。」

〔牧灵译本〕「苟巴耳的儿子勒阿雅生雅哈特，雅哈特生阿胡买和拉哈得，以上属祚辣家族。」

【代上四 3】

〔和合本〕「以坦之祖的儿子是耶斯列、伊施玛、伊得巴，他们的妹子名叫哈悉勒玻尼。」

〔吕振中译〕「以坦的儿子（**传统作：祖**）是耶斯列、伊施玛、伊得巴；他们的姊妹名叫哈悉勒玻尼。」

〔新译本〕「以坦的儿子（**“儿子”原文作“父亲”；现参照部分古译本修改**）是：耶斯列、伊施玛、伊得巴；他们的妹妹名叫哈悉勒玻尼。」

〔现代译本〕「户珥是迦勒和以法她所生的长子；他的后代开创了伯利恒城。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 以坦的儿子是耶斯列、伊施玛和伊得巴；他还有一个女儿，名叫哈悉勒玻尼。此外，基多的祖先昆努伊勒、户沙的祖先以谢珥都是他的儿子。以上这些人都是伯利恒的祖先，以法她的长子户珥的后代。」

〔文理本〕「以坦族祖生耶斯列、伊施玛、伊得巴、哈悉勒玻尼为女弟、」

〔思高译本〕「以下是厄坦的父亲胡尔的子孙：依次勒耳、依市玛和依德巴士； 他们的姊妹名叫哈兹肋耳颇尼。」

〔牧灵译本〕「以下是厄坦的父亲胡尔的子孙：依次勒耳、依市玛和依德巴士； 他们的姐妹名叫哈兹肋耳颇尼。」

【代上四 4】

〔和合本〕「基多之祖是毗努伊勒；户沙之祖是以谢珥。这都是伯利恒之祖以法他的长子户珥所生的。」

〔吕振中译〕「基多的祖是昆努伊勒，户沙的祖是以谢珥； 这些人是伯利恒的祖以法他的长子户珥所生的。」

〔新译本〕「基多的父亲是毗努伊勒；户沙的父亲是以谢珥； 这些都是伯利恒的父亲以法他的长子户珥所生的。」

〔现代译本〕「户珥有三个儿子—以坦、比努伊勒、以谢珥。以坦有三个儿子（希伯来文是：父亲）—耶斯列、伊施玛、伊得巴，并有一个女儿哈悉勒玻尼。比努伊勒开创了基多城；以谢珥开创了户沙城。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 以坦的儿子是耶斯列、伊施玛和伊得巴；他还有一个女儿，名叫哈悉勒玻尼。此外，基多的祖先昆努伊勒、户沙的祖先以谢珥都是他的儿子。以上这些人都是伯利恒的祖先，以法她的长子户珥的后代。」

〔文理本〕「基多族祖毗努伊勒、户沙族祖以谢珥、皆伯利恒族祖、以法他长子户珥所生、」

〔思高译本〕「还有革多尔的父亲培奴耳，胡沙的父亲厄 则尔：以上是白冷的父亲，厄弗辣大的长子，胡尔的子孙。」

〔牧灵译本〕「革多尔的父亲培奴耳，胡沙的父亲厄则尔。以上是白冷的父亲，厄弗辣大的长子胡尔的子孙。」

【代上四 5】

〔和合本〕「提哥亚之祖亚施户有两个妻子：一名希拉；一名拿拉。」

〔吕振中译〕「提哥亚的祖亚施户有两个妻子：希拉和拿拉。」

〔新译本〕「提哥亚的父亲亚施户有两个妻子，就是希拉和拿拉。」

〔现代译本〕「提哥亚城的开创人亚施户有两个妻子—希拉和拿拉。」

〔当代译本〕「提哥亚的祖先亚施户有两个妻子：一个名叫希拉，一个名叫拿拉。」

〔文理本〕「提哥亚族祖亚施户有二妻、希拉、拿拉、」

〔思高译本〕「特科亚的父亲 阿市胡尔有两个妻子：赫拉和纳阿辣。」

〔牧灵译本〕「特科亚的父亲阿市胡尔有两个妻子：赫拉和纳阿辣。」

【代上四 6】

〔和合本〕「拿拉给亚施户生亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利，这都是拿拉的儿子。」

〔吕振中译〕「拿拉给亚施户生亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利：这些人是拿拉的儿子。」

〔新译本〕「拿拉给亚施户生了亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利；这些人都是拿拉的儿子。」

〔现代译本〕「拿拉为他生了四个儿子—亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利。」

〔当代译本〕「拿拉给他生了四个儿子：亚户撒、希弗、提米尼和哈辖斯他利。」

〔文理本〕「拿拉生亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利、皆拿拉之子、」

〔思高译本〕「纳阿辣给他生了阿胡仓、赫斐尔、特曼人和阿哈市塔黎人：以上是纳阿辣的儿子。」

〔牧灵译本〕「纳阿辣给他生了四个儿子：阿胡仓、赫斐尔、特曼人和阿哈市塔黎。以上是纳阿辣的儿子。」

【代上四 7】

〔和合本〕「希拉的儿子是洗列、琐辖、伊提南。」

〔吕振中译〕「希拉的儿子是洗列、琐辖、伊提南（有古卷有：「哥斯」一名）。」

〔新译本〕「希拉的儿子是洗列、琐辖和伊提南。」

〔现代译本〕「希拉为他生了三个儿子—洗列、琐辖、伊提南。」

〔当代译本〕「希拉给他生了三个儿子：洗列、琐辖和伊提南。」

〔文理本〕「希拉子、洗列、琐辖、伊提南、」

〔思高译本〕「赫拉的儿子：责勒特、祚哈尔、厄特难和科兹；」

〔牧灵译本〕「赫拉生了三个儿子：责勒特、祚哈尔、厄特难。」

【代上四 8】

〔和合本〕「哥斯生亚诺、琐比巴，并哈仑儿子亚哈黑的诸族。」

〔吕振中译〕「哥斯生亚诺、琐比巴、和哈仑的儿子亚哈黑的家族。」

〔新译本〕「哥斯生亚诺、琐比巴和哈仑的儿子亚哈黑的众家族。」

〔现代译本〕「哥斯是亚诺和琐比巴的父亲，是哈仑的儿子亚哈黑宗族的祖先。」

〔当代译本〕「哥斯生亚诺和琐比巴，他也是哈仑儿子亚哈黑家族的祖先。」

〔文理本〕「哥斯生亚诺、琐比巴、哈仑子亚哈黑诸家、亦其后裔、」

〔思高译本〕「科兹生阿奴布；祚贝巴、雅贝兹和哈戎的儿子阿哈勒尔的家族。」

〔牧灵译本〕「科兹生阿奴布、祚贝巴和哈戎的儿子阿哈勒尔的家族。」

【代上四 9】

〔和合本〕「雅比斯比他众弟兄更尊贵，他母亲给他起名叫雅比斯，意思说：我生他甚是痛苦。」

〔吕振中译〕「雅比斯比他族弟兄们尊贵，因此他母亲给他起名叫雅比斯，意思是说：『我在痛苦中生的』。」

〔新译本〕「雅比斯在众兄弟中最受人尊重，他母亲给他起名叫雅比斯，意思说：“我生产时十分痛苦。”」

〔**现代译本**〕「有一个人名叫雅比斯，是他家最受尊重的人。他母亲给他起名雅比斯（这名字的发音跟希伯来语的痛苦相近），因为生他的时候非常痛苦。」

〔**当代译本**〕「雅比斯比他的兄弟尊贵；他母亲给他起名叫雅比斯，意思是说：“他是我在痛苦中所生的”。」

〔**文理本**〕「雅比斯较诸昆弟为尊、其母命名雅比斯、曰、我劬劳产之、」

〔**思高译本**〕「雅贝兹在自己的兄弟中最受尊重；他母亲给他起名叫雅贝兹 说：「我在痛苦中生了他。」」

〔**牧灵译本**〕「雅贝兹在自己的兄弟中最受尊重；他母亲给他起名雅贝兹，说：“我在痛苦中生了他。”」

【代上四 10】

〔**和合本**〕「雅比斯求告以色列的神说：“甚愿你赐福与我，扩张我的境界，常与我同在，保佑我不遭患难，不受艰苦。”神就应允他所求的。」

〔**吕振中译**〕「雅比斯呼求以色列的上帝说：『哦，我是多么切愿你大大赐福与我，扩张我的境界，你的手常与我同在，你能有所作为、使我不遭灾害，不受痛苦阿！』上帝就使他所求的成就。」

〔**新译本**〕「雅比斯呼求以色列的神说：“深愿你大大地赐福给我，扩张我的境界，你的能力常与我同在，保护我免遭灾祸，不受痛苦。”神就应允了他所求的。」

〔**现代译本**〕「雅比斯祈求以色列的神说：「神啊，求你赐福给我，给我许多土地。求你跟我同在，保守我脱离一切灾害。」神就照他所求的赐给他。」

〔**当代译本**〕「雅比斯向以色列的神祷告说：“但愿你厚厚地赐福给我，增添我的地土，帮助我所做的一切，常跟我在一起，使我远离邪恶和痛苦。”神答应了他的祈求。」

〔**文理本**〕「雅比斯吁以色列之神曰、愿尔锡我福祉、扩我土宇、扶我以手、俾免遭难遇苦、神允其所祈、」

〔**思高译本**〕「雅贝兹呼求了以色列的天主说：「若你真 祝福我，求你扩展我的疆域，求你常伸手扶助我，脱免灾难，不受痛苦。」天主就赏赐了他所求的。」

〔**牧灵译本**〕「雅贝兹呼求了以色列的天主说：“若你真祝福我，求你扩展我的疆域，求你常伸手扶助我，脱免灾难，不受痛苦。”天主就赏赐了他所求的。」

【代上四 11】

〔**和合本**〕「书哈的弟兄基绿生米黑，米黑是伊施屯之祖。」

〔**吕振中译**〕「书哈的弟兄基绿（即：「迦勒」的另一写法）生米黑，米黑是伊施屯的祖。」

〔**新译本**〕「书哈的弟兄基绿生米黑；米黑是伊施屯的父亲。」

〔**现代译本**〕「书哈的弟兄基绿有一个儿子叫米黑。米黑生伊施屯；」

〔**当代译本**〕「书哈的弟兄基绿生米黑；米黑是伊施屯的祖先。」

〔**文理本**〕「书哈兄基绿生米黑、为伊施屯之父、」

〔**思高译本**〕「叔哈的兄弟革路布生厄舍东的父亲默希尔。」

〔**牧灵译本**〕「叔哈的兄弟革路布生厄舍东的父亲默希尔。」

【代上四 12】

〔**和合本**〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亚，并珥拿辖之祖提欣拿，这都是利迦人。」

〔**吕振中译**〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亚、和珥拿辖的祖提欣拿：这些人是利迦人。」

〔**新译本**〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亚和珥拿辖的父亲提欣拿；这些都是利迦人。」

〔**现代译本**〕「伊施屯有三个儿子—伯拉巴、巴西亚、提欣拿。提欣拿是拿辖城的开创人。这些人的后代都住在利迦。」

〔**当代译本**〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亚和珥拿辖的祖先提欣拿。他们都是利迦人。」

〔**文理本**〕「伊施屯生伯拉巴、巴西亚、及珥拿辖人之祖提欣拿、皆利迦人、」

〔**思高译本**〕「厄舍东生贝特辣法、帕色亚和依尔纳哈士的父亲特兴纳，他是刻尼次人厄 色隆的兄弟：以上是勒加布人。」

〔**牧灵译本**〕「厄舍东生三子：贝特辣法、帕色亚和依尔纳哈士的父亲特兴纳。以上是勒加布人。」

【代上四 13】

〔**和合本**〕「基纳斯的儿子是俄陀聂、西莱雅。俄陀聂的儿子是哈塔。」

〔**吕振中译**〕「基纳斯的儿子是俄陀聂、西莱雅。俄陀聂的儿子是哈塔、悯挪太（**传统：缺「悯挪太」一名**）。」

〔**新译本**〕「基纳斯的儿子是俄陀聂和西莱雅；俄陀聂的儿子是哈塔和悯挪太。」

〔**现代译本**〕「基纳斯有两个儿子—俄陀聂和西莱雅。俄陀聂也有两个儿子—哈塔和悯挪太。」

〔**当代译本**〕「基纳斯有两个儿子，他们是俄陀聂和西莱雅。俄陀聂的儿子是哈塔、悯挪太。」

〔**文理本**〕「基纳斯子俄陀聂、西莱雅、俄陀聂子哈塔、」

〔**思高译本**〕「刻纳次的儿子：敖特尼耳和色辣雅；敖 特尼耳的儿子：哈塔特和毛诺泰。」

〔**牧灵译本**〕「刻纳次的两个儿子：敖特尼耳和色辣雅；敖特尼耳也有两个儿子；哈塔特和毛诺泰。」

【代上四 14】

〔**和合本**〕「悯挪太生俄弗拉；西莱雅生革夏纳欣人之祖约押，他们都是匠人。」

〔**吕振中译**〕「悯挪太生俄弗拉；西莱雅生革夏纳欣人的祖约押；因为他们是匠人。」

〔**新译本**〕「悯挪太生俄弗拉。西莱雅生革 夏纳欣人的祖先约押；他们原是匠人。」

〔**现代译本**〕「悯挪太是俄弗拉的父亲。西莱雅生约押；约押是匠人谷的开创人；住在匠人谷的都是技巧的工人。」

〔**当代译本**〕「悯挪太生俄弗拉。西莱雅生革夏纳欣人的祖先约押。他们都是做工匠的。」

〔**文理本**〕「悯挪太生俄弗拉、西莱雅生约押、为工师谷人之祖、其人皆工师也、」

〔**思高译本**〕「毛诺泰生敖弗辣；色辣雅生革哈辣史 的父亲约阿布；他们原是工匠。」

〔**牧灵译本**〕「毛诺泰生敖弗辣；色辣雅生约阿布；约阿布建立了工匠谷，工匠技师们都住在那里。」

【代上四 15】

〔**和合本**〕「耶孚尼的儿子是迦勒；迦勒的儿子是以路、以拉、拿安；以拉的儿子是基纳斯；」

〔**吕振中译**〕「耶孚尼的儿子是迦勒，迦勒的儿子是以路、以拉、拿安；以拉的儿子是基纳斯。」

〔**新译本**〕「耶孚尼的儿子是迦勒；迦勒的儿子是以路、以拉和拿安；以拉的儿子是基纳斯。」

〔**现代译本**〕「耶孚尼的儿子迦勒有三个儿子—以路、以拉、拿安。以拉生基纳斯。」

〔**当代译本**〕「耶孚尼的儿子是迦勒。迦勒有三个儿子，他们是以路、以拉和拿安。以拉的儿子是基纳斯。」

〔**文理本**〕「耶孚尼子迦勒、其子以路、以拉、拿安、以拉子基纳斯、」

〔**思高译本**〕「耶孚乃的儿子加肋布的儿子：依尔、厄拉和纳罕；厄拉的儿子刻纳次。」

〔**牧灵译本**〕「耶孚乃的儿子加肋布的三个儿子：依尔、厄拉和纳罕；厄拉的儿子刻纳次。」

【代上四 16】

〔**和合本**〕「耶哈利勒的儿子是西弗、西法、提利、亚撒列；」

〔**吕振中译**〕「耶哈利勒的儿子是西弗、西法、提利、亚撒列。」

〔**新译本**〕「耶哈利勒的儿子是西弗、西法、提利和亚撒列。」

〔**现代译本**〕「耶哈利勒有四个儿子—西弗、西法、提利、亚撒列。」

〔**当代译本**〕「耶哈利勒有四个儿子，他们是西弗、西法、提利和亚撒列。」

〔**文理本**〕「耶哈利勒子、西弗、西法、提利、亚撒列、」

〔**思高译本**〕「雅肋肋耳的儿子：齐弗、齐法、提黎雅和阿撒勒耳。」

〔**牧灵译本**〕「雅肋肋耳的儿子；齐弗、齐法、提黎雅和阿撒勒耳。」

【代上四 17-18】

〔**和合本**〕「以斯拉的儿子是益帖、米列、以弗、雅伦。米列娶法老女儿比提雅为妻，生米利暗、沙买和以实提摩之祖益巴。米列又娶犹太女子为妻，生基多之祖雅列，梭哥之祖希伯和撒挪亚之祖耶古铁。」

〔**吕振中译**〕「以斯拉的儿子是益帖、米列、以弗、雅伦：米列娶法老的女儿比提雅为妻；比提雅怀孕、生米利暗、沙买、和以实提摩的祖益巴。米列的犹太妻子又生了基多的祖雅列、梭哥的祖希伯、和撒挪亚的祖耶古铁。」

〔**新译本**〕「以斯拉的儿子是益帖、米列、以弗和雅伦。米列娶法老的女儿比提雅为妻；比提雅怀孕，生了米利暗、沙买和以实提摩的父亲益巴。米列的犹太妻子生了基多的父亲雅列、梭哥的父亲希伯和撒挪亚的父亲耶古铁。」

〔**现代译本**〕「以斯拉有四个儿子—益帖、米列、以弗、雅伦。米列娶了埃及王的女儿比提雅；他们有一个女儿米利暗，两个儿子—沙买和益巴。益巴建立了以实提摩城。米列也娶了一个犹太支族的女子；他们生了三个儿子，就是开创基多城的雅列、开创梭哥城的希伯，和开创撒挪亚城的耶古铁。」

《当代译本》「以斯拉有四个儿子，他们是益帖、米列、以弗和雅伦。米列娶了法老的女儿比提雅为妻。她给米列生了米利暗、沙买和以实提摩的祖先益巴。米列的犹太人妻子又生了基多的祖先雅列、梭哥的祖先希伯和撒挪亚的祖先耶古铁。」

《文理本》「以斯拉子、益帖、米列、以弗、雅伦、米列娶法老女比提雅、生米利暗、沙买、与以实提摩族祖益巴、其妻犹太妇、生基多族祖雅列、梭哥族祖希伯、撒挪亚族祖耶古铁、」

《思高译本》「厄次辣的儿子：耶特尔、默勒得、厄斐尔和雅隆。彼提雅 生米黎盎、沙买和厄市特摩的父亲依市巴。他的犹太妻子生革多尔的父亲耶勒得、索哥的父亲赫贝尔和匝诺亚的父亲耶谷提耳：以上是默勒得所娶法郎的女儿彼提雅所生的儿子。」

《牧灵译本》「厄次辣有四个儿子：耶特尔、默勒得、厄斐尔和雅隆。默勒得的妻子彼提雅是埃及法老的女儿，生女儿米黎盎、儿子沙买和厄市特摩的父亲依市巴。默勒得还有一个来自犹太支派的妻子，她生了三个儿子：革多尔的父亲耶勒得、索哥的父亲赫贝尔和匝诺亚的父亲耶谷提耳。」

【代上四 19】

《和合本》「荷第雅的妻是拿含的妹子，她所生的儿子是迦米人基伊拉和玛迦人以实提摩之祖。」

《吕振中译》「荷第雅的妻子、拿含的姊妹、所生的儿子是迦米人基伊拉的祖、和玛迦人以实提摩的祖。」

《新译本》「荷第雅的妻子、拿含的妹妹的儿子是迦米人基伊拉的父亲和玛迦人以实提摩的父亲。」

《现代译本》「荷第雅娶了拿含的妹妹；他们的后代是住在基伊拉城的迦米宗族和住在以实提摩城的玛迦宗族的祖先。」

《当代译本》「荷第雅的妻子是拿含的姊妹，她所生的儿子之中，有一个是迦米人基伊拉的祖先，另一个是玛迦人以实提摩的祖先。」

《文理本》「拿含之妹、荷第雅妻、生迦米人基伊拉、及玛迦人以实提摩、」

《思高译本》「纳罕的姊妹，曷狄雅的妻子生的儿子： 加尔米人刻依拉的父亲和玛阿加人厄市特摩。」

《牧灵译本》「曷狄雅娶了纳罕的姐妹为妻，他们的子孙形成加尔米家族和玛阿加家族，分别住在刻依拉镇和厄市特摩镇。」

【代上四 20】

《和合本》「示门的儿子是暗嫩、林拿、便哈南、提伦。」

《吕振中译》「示门的儿子是暗嫩、林拿、便哈南、提伦。以示的儿子是梭黑和便梭黑。」

《新译本》「示门的儿子是暗嫩、林拿、便哈南和提伦。以示的儿子是梭黑和便梭黑。」

《现代译本》「示门有四个儿子—暗嫩、林拿、便哈南、提伦。以示有两个儿子—梭黑和便梭黑。」

《当代译本》「示门有四个儿子，他们是暗嫩、林拿、便哈南和提伦。以示的儿子是梭黑和便梭黑。」

《文理本》「示门子、暗嫩、林拿、便哈南、提伦、以示子、梭黑、便梭黑、」

《思高译本》「史孟的儿子：阿默农、陵纳、本哈南和提隆。依史的儿子：左赫特和本左赫特。」

《牧灵译本》「史孟的儿子：阿默农、陵纳、本哈南和提隆。依史的儿子：左赫特和本左赫特。」

【代上四 21】

〔**和合本**〕「犹大的儿子是示拉；示拉的儿子是利迦之祖珥、玛利沙之祖拉大和属亚实比族织细麻布的各家。」

〔**吕振中译**〕「犹大的儿子示拉；示拉的儿子是利迦的祖珥、玛利沙的祖拉大、和在伯亚实比细麻布织造厂的家族们。」

〔**新译本**〕「犹大的儿子是示拉；示拉的儿子是利迦的父亲珥、玛利沙的父亲拉大，以及在伯亚实比织造细麻布的众家族。」

〔**现代译本**〕「犹大的儿子当中，有一个名叫示拉。示拉的后代包括开创利迦城的珥，开创玛利沙城的拉大，住在伯亚实比城织麻纱的宗族，」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 犹大又有一个儿子，名叫示拉，他的儿子是利迦人的祖先珥、玛利沙的祖先拉大和在亚实比织细麻布的各家族。此外，还有约敬、哥西巴家族、约阿施和曾在摩押掌权，后来又回到伯利恒的萨拉。」

〔**文理本**〕「犹大子示拉、生利迦族祖珥、玛利沙族祖拉大、及属亚实比族、织帛诸家、」

〔**思高译本**〕「犹大的儿子舍拉 的儿子：肋加的父亲厄尔、玛勒沙的父亲拉阿达和在耳特阿市贝亚细麻织工 的家族；」

〔**牧灵译本**〕「犹大的儿子舍拉 的子孙：肋加的父亲厄尔、玛勒沙的父亲拉阿达和在贝特阿市贝亚细麻织工的家族；」

【代上四 22】

〔**和合本**〕「还有约敬、哥西巴人、约阿施、萨拉，就是在摩押地掌权的，又有雅叔比利恒，这都是古时所记载的。」

〔**吕振中译**〕「还有约敬、哥西巴人、约阿施、萨拉，在摩押掌权过，又回到伯利恒来的（**传统：又有雅叔比利恒**）：都是古昔所记载的（**或译：事迹**）。」

〔**新译本**〕「还有约敬、哥西巴人、约阿施和萨拉，他们曾统治摩押地，又有雅叔比利恒。这都是古代的记载。」

〔**现代译本**〕「以及约敬、哥西巴城的居民、约阿施，和那娶摩押女子住在伯利恒的萨拉。（这些都是很古的记录。）」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 犹大又有一个儿子，名叫示拉，他的儿子是利迦人的祖先珥、玛利沙的祖先拉大和在亚实比织细麻布的各家族。此外，还有约敬、哥西巴家族、约阿施和曾在摩押掌权，后来又回到伯利恒的萨拉。」

〔**文理本**〕「又生约敬、哥西巴人、与约阿施、及治摩押地之萨拉、并雅叔比利恒、此乃古昔之录、」

〔**思高译本**〕「还有约肯、苛则巴人、约阿士和撒辣弗；他们回白冷之前，去 摩阿布娶了妻子。【这都是古代的事。】」

〔**牧灵译本**〕「还有约肯、苛则巴人、约阿士和撒辣弗；他们回白冷之前，去摩阿布娶了妻子（这都

是很久以前的事)。」

【代上四 23】

〔和合本〕「这些人都是窑匠，是尼他应和基低拉的居民，与王同处，为王作工。」

〔吕振中译〕「这些人是窑匠，是尼他应和基低拉的居民；他们和王一同住在那里，为王作工。」

〔新译本〕「他们都是陶匠，是尼他应和基低拉的居民；他们与王一起住在那里，为王作工。」

〔现代译本〕「他们是替王服务的窑匠，住在尼他应和基低拉。」

〔当代译本〕「他们都是陶匠，是尼他应和基低拉的居民，跟王住在一起，为他效力。」

〔文理本〕「皆为陶人、居于尼他应、及基低拉、与王同处、为王服役」

〔思高译本〕「他们都是陶工，定居乃塔因和革德辣，操此手艺，靠君王居住。」

〔牧灵译本〕「他们都是陶工，定居乃塔因和革德辣，与国王在一起，在他的工厂做工。」

【代上四 24】

〔和合本〕「西缅的儿子是尼母利、雅悯、雅立、谢拉、扫罗；」

〔吕振中译〕「西缅的儿子是尼母利、雅悯、雅立、谢拉、扫罗。」

〔新译本〕「西缅的儿子是尼母利、雅悯、雅立、谢拉和扫罗。」

〔现代译本〕「西缅有五个儿子—尼母利、雅悯、雅立、谢拉、少罗。」

〔当代译本〕「西缅有五个儿子，他们是尼母利、雅悯、雅立、谢拉和扫罗。」

〔文理本〕「西缅子、尼母利、雅悯、雅立、谢拉、扫罗、」

〔思高译本〕「西默盎的儿子：乃慕耳、雅明、雅黎布、则辣黑和沙乌耳。」

〔牧灵译本〕「西默盎的五个儿子：乃慕耳、雅明、雅黎布、则辣黑和沙乌耳。」

【代上四 25】

〔和合本〕「扫罗的儿子是沙龙；沙龙的儿子是米比衫；米比衫的儿子是米施玛；」

〔吕振中译〕「扫罗的儿子是沙龙、沙龙的儿子是米比衫，米比衫的儿子是米施玛；」

〔新译本〕「扫罗的儿子是沙龙；沙龙的儿子是米比衫；米比衫的儿子是米施玛。」

〔现代译本〕「少罗的儿子是沙龙，孙子是米比衫，曾孙是米施玛。」

〔当代译本〕「扫罗的儿子是沙龙；沙龙的儿子是米比衫；米比衫的儿子是米施玛；」

〔文理本〕「扫罗子沙龙、沙龙子米比衫、米比衫子米施玛、」

〔思高译本〕「沙乌耳的儿子沙隆，沙隆的儿子米 贝散，米贝散的儿子米市玛。」

〔牧灵译本〕「沙乌耳的儿子沙隆，沙隆的儿子米贝散，米贝散的儿子米市玛。」

【代上四 26】

〔和合本〕「米施玛的儿子是哈母利；哈母利的儿子是撒刻；撒刻的儿子是示每。」

〔吕振中译〕「米施玛的子孙如下：米施玛的儿子是哈母利，哈母利的儿子是撒刻，撒刻的儿子是示

每。」

〔**新译本**〕「米施玛的子孙如下：米施玛的儿子是哈母利；哈母利的儿子是撒刻；撒刻的儿子是示每。」

〔**现代译本**〕「米施玛的儿子是哈母利，孙子是撒刻，曾孙是示每。」

〔**当代译本**〕「米施玛的儿子是哈母利；哈母利的儿子是撒刻；撒刻的儿子是示每。」

〔**文理本**〕「米施玛子哈母利、哈母利子撒刻、撒刻子示每、」

〔**思高译本**〕「米市玛的子孙：米市玛的儿子哈慕耳，哈慕耳的儿子匝雇尔，匝雇尔的儿子史米。」

〔**牧灵译本**〕「米市玛的子孙：哈慕耳，匝雇尔，史米。」

【代上四 27】

〔**和合本**〕「示每有十六个儿子、六个女儿，他弟兄的儿女不多，他们各家不如犹太族的人丁增多。」

〔**吕振中译**〕「示每有十六个儿子、六个女儿；他弟兄的儿女不多；他们各家都不如犹太子孙那样增多。」

〔**新译本**〕「示每有十六个儿子，六个女儿；他兄弟们的儿女却不多；他们各家的儿女，都不如犹太族的子孙那样多。」

〔**现代译本**〕「示每有十六个儿子，六个女儿，但他兄弟的子女比较少，因此西缅支族不像犹太支族那么人丁旺盛。」

〔**当代译本**〕「示每有十六个儿子和六个女儿。他兄弟的儿女不多。事实上，其他各家的人丁都不如犹太人的后代人数众多。」

〔**文理本**〕「示每有子十六、女六、惟其昆弟、子女无几、其家不及犹太人之繁衍、」

〔**思高译本**〕「史米有十六个儿子，六个女儿；但他的兄弟门子女不多，为此他们的家族不如犹太的子孙旺盛。」

〔**牧灵译本**〕「史米有十六个儿子，六个女儿；但他的兄弟们子女不多，为此他们的家庭不如犹太的家庭兴旺。」

【代上四 28】

〔**和合本**〕「西缅人住在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、」

〔**吕振中译**〕「西缅人住在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、」

〔**新译本**〕「他们住在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、」

〔**现代译本**〕「西缅的后代一直到大卫王时代都住在下列诸城镇：别是巴、摩拉大、哈萨书亚、」

〔**当代译本**〕「(28~31 节) 西缅人散居在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、辟拉、以森、陀腊、彼土利、何珥玛、洗革拉、伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音。他们一直统治这些城邑，直到大卫作王为止。」

〔**文理本**〕「西缅人居别是巴、摩拉大、哈萨书亚、」

〔**思高译本**〕「他们住在贝尔舍巴、摩拉达、哈匝尔叔阿耳、」

〔**牧灵译本**〕「他们住在贝尔舍巴、摩拉达、哈匝尔叔阿耳、」

【代上四 29】

〔和合本〕「辟拉、以森、陀腊、」

〔吕振中译〕「辟拉、以森、陀腊、」

〔新译本〕「辟拉、以森、陀腊、」

〔现代译本〕「辟拉、以森、陀腊、」

〔当代译本〕「(28~31 节) 西缅人散居在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、辟拉、以森、陀腊、彼土利、何珥玛、洗革拉、伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音。他们一直统治这些城邑，直到大卫作王为止。」

〔文理本〕「辟拉、以森、陀腊、」

〔思高译本〕「彼耳哈、厄曾、托拉得、」

〔牧灵译本〕「彼耳哈、厄曾、托拉得、」

【代上四 30】

〔和合本〕「彼土利、何珥玛、洗革拉、」

〔吕振中译〕「彼土利、何珥玛、洗革拉、」

〔新译本〕「彼土利、何珥玛、洗革拉、」

〔现代译本〕「彼土利、何珥玛、洗革拉、」

〔当代译本〕「(28~31 节) 西缅人散居在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、辟拉、以森、陀腊、彼土利、何珥玛、洗革拉、伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音。他们一直统治这些城邑，直到大卫作王为止。」

〔文理本〕「彼土利、何珥玛、洗革拉、」

〔思高译本〕「贝突耳、曷尔玛、漆刻拉格、」

〔牧灵译本〕「贝突耳、曷尔玛、漆刻拉格、」

【代上四 31】

〔和合本〕「伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音，这些城邑直到大卫作王的时候都是属西缅人的。」

〔吕振中译〕「伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音。这些城直到大卫作王的时候都是属西缅人的。」

〔新译本〕「伯．玛嘉博、哈萨．苏撒、伯．比利和色拉音。直到大卫王的时代，这些都是他们的城市，」

〔现代译本〕「伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音。」

〔当代译本〕「(28~31 节) 西缅人散居在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、辟拉、以森、陀腊、彼土利、何珥玛、洗革拉、伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音。他们一直统治这些城邑，直到大卫作王为止。」

〔文理本〕「伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、色拉音、至大卫为王时、此诸邑悉属西缅人、」

〔**思高译本**〕「贝特玛尔加波特、哈匝尔稣心、贝特彼黎和沙阿辣因，直到达味王时代，都是他们住的城市，」

〔**牧灵译本**〕「贝特玛尔加波特、哈匝尔稣心、贝特彼黎和沙阿辣因，直到达味王时代，以上都是他们住的城市。」

【代上四 32】

〔**和合本**〕「他们的五个城邑是以坦、亚因、临门、陀健、亚珊。」

〔**吕振中译**〕「还有以坦、亚因临门、陀健、亚珊、五座城，」

〔**新译本**〕「还有附近的村庄和以坦、亚因、临门、陀健和亚珊等五座城，」

〔**现代译本**〕「他们也住在以坦、亚因、临门、陀健、亚珊等五个城镇，」

〔**当代译本**〕「(32~33 节) 他们的城邑有以坦、亚因、临门、陀健、亚珊以及附近的村镇，远至巴力一带的地方，都住有他们的人，他们还有自己的家谱。」

〔**文理本**〕「其乡里凡五、乃以坦、亚因、临门、陀健、亚珊、」

〔**思高译本**〕「和所属的村庄。此外，还有厄坦阿殷、黎孟、托庚、阿商五城市，」

〔**牧灵译本**〕「此外，他们的远镇还有厄坦、阿殷、黎孟、托庚、阿商五个，」

【代上四 33】

〔**和合本**〕「还有属城的乡村，直到巴力。这是他们的住处，他们都有家谱。」

〔**吕振中译**〕「以及这些城四围所有的村庄，直到巴力。这是他们的住的地方；他们都为自己登记家谱。」

〔**新译本**〕「以及这些城周围所有的村庄，直到巴力。这是他们居住的地方，他们也有自己的族谱。」

〔**现代译本**〕「以及附近的村庄，直到西南方的巴力城。以上是他们的家族和他们居住地方的记录。」

〔**当代译本**〕「(32~33 节) 他们的城邑有以坦、亚因、临门、陀健、亚珊以及附近的村镇，远至巴力一带的地方，都住有他们的人，他们还有自己的家谱。」

〔**文理本**〕「及其四周之乡里、至于巴力、其所居之处即此、各有谱系、」

〔**思高译本**〕「和这些城市四周直到巴耳所属的各村庄：以上是他们居住的地方和族谱。」

〔**牧灵译本**〕「以及其他的村庄，最远直到巴耳。以上是他们居住的地方，并形成许多家族。」

【代上四 34】

〔**和合本**〕「还有米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙、」

〔**吕振中译**〕「还有米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙、」

〔**新译本**〕「还有米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙、」

〔**现代译本**〕「他们宗族族长的名字如下：米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙、约珥、」

〔**当代译本**〕「(34~39 节) 有一些族长所领导的宗族人丁非常旺盛，他们往平原以东的基多谷去寻找放羊的草场。以下是他们的名字：米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙和约珥、耶户，他是约示比的

儿子，西莱雅的孙儿，亚薛的曾孙，此外，还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、细撒，他是示非的儿子，亚龙的孙儿，耶大雅的曾孙，申利的玄孙；申利的父亲是示玛雅。」

〔文理本〕「亦有米所巴、雅米勒、亚玛谢子约沙、」

〔思高译本〕「默苟巴布、雅默肋客、阿玛责雅的儿子约沙、」

〔牧灵译本〕「默苟巴布、雅默肋客、阿玛责雅的儿子约沙、」

【代上四 35】

〔和合本〕「约珥、约示比的儿子耶户。约示比是西莱雅的儿子；西莱雅是亚薛的儿子。」

〔吕振中译〕「约珥、约示比的儿子耶户；约示比是西莱雅的儿子，西莱雅是亚薛的儿子；」

〔新译本〕「约珥、约示比的儿子耶户；约示比是西莱雅的儿子，西莱雅是亚薛的儿子。」

〔现代译本〕「约示比的儿子耶户、（约示比是西莱雅的儿子、亚薛的孙子）、」

〔当代译本〕「(34~39 节) 有一些族长所领导的宗族人丁非常旺盛，他们往平原以东的基多谷去寻找放羊的草场。以下是他们的名字：米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙和约珥、耶户，他是约示比的儿子，西莱雅的孙儿，亚薛的曾孙，此外，还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、细撒，他是示非的儿子，亚龙的孙儿，耶大雅的曾孙，申利的玄孙；申利的父亲是示玛雅。」

〔文理本〕「约珥、约示比子耶户、约示比乃西莱雅子、西莱雅乃亚薛子、」

〔思高译本〕「约厄耳、耶胡，一耶胡是约史贝雅的儿子，约史贝雅是色辣雅的儿子，色辣雅是阿息耳的儿子；」

〔牧灵译本〕「约厄耳、约史贝雅的儿子耶胡，约史贝雅是色辣雅的儿子，色辣雅是阿息耳的儿子；」

【代上四 36】

〔和合本〕「还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅。」

〔吕振中译〕「还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅。」

〔新译本〕「还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾和比拿雅。」

〔现代译本〕「以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、示非的儿子细撒、」

〔当代译本〕「(34~39 节) 有一些族长所领导的宗族人丁非常旺盛，他们往平原以东的基多谷去寻找放羊的草场。以下是他们的名字：米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙和约珥、耶户，他是约示比的儿子，西莱雅的孙儿，亚薛的曾孙，此外，还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、细撒，他是示非的儿子，亚龙的孙儿，耶大雅的曾孙，申利的玄孙；申利的父亲是示玛雅。」

〔文理本〕「又有以利约乃、雅哥巴、耶朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、」

〔思高译本〕「约厄耳、耶胡，一耶胡是约史贝雅的儿子，约史贝雅是色辣雅的儿子，色辣雅是阿息耳的儿子；」

〔*牧灵译本*〕「还有厄里约乃、雅科巴、耶苟哈雅、阿撒雅、阿狄耳、耶息米耳、贝纳雅、」

【代上四 37】

〔*和合本*〕「示非的儿子细撒，示非是亚龙的儿子；亚龙是耶大雅的儿子；耶大雅是申利的儿子；申利是示玛雅的儿子。」

〔*吕振中译*〕「示非的儿子细撒；示非是亚龙的儿子，亚龙是耶大雅的儿子，耶大雅是申利的儿子，申利是示玛雅的儿子。」

〔*新译本*〕「示非的儿子是细撒；示非是亚龙的儿子，亚龙是耶大雅的儿子，耶大雅是申利的儿子；申利是示玛雅的儿子。」

〔*现代译本*〕「示非是亚龙的儿子、是耶大雅、申利、示玛雅的后代。」

〔*当代译本*〕「(34~39 节) 有一些族长所领导的宗族人丁非常旺盛，他们往平原以东的基多谷去寻找放羊的草场。以下是他们的名字：米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙和约珥、耶户，他是约示比的儿子，西莱雅的孙儿，亚薛的曾孙，此外，还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、细撒，他是示非的儿子，亚龙的孙儿，耶大雅的曾孙，申利的玄孙；申利的父亲是示玛雅。」

〔*文理本*〕「及示玛雅耳孙、申利玄孙、耶大雅曾孙、亚龙孙、示非子细撒、」

〔*思高译本*〕「齐匝，齐匝是史非的儿子，史非是阿隆的儿子，阿隆是耶达雅的儿子，耶达雅是史默黎的儿子，史默黎是舍玛雅的儿子：」

〔*牧灵译本*〕「齐匝，齐匝是史非的儿子，史非是阿隆的儿子，阿隆是耶达雅的儿子，耶达雅是史默黎的儿子，史默黎是舍玛雅的儿子，」

【代上四 38】

〔*和合本*〕「以上所记的人名，都是作族长的，他们宗族的人数增多。」

〔*吕振中译*〕「以上这些有名字记进来的都是他们宗族中做首领的；他们父系家属的人数都突破限量地增多。」

〔*新译本*〕「以上所记的名字，都是各家族的领袖；他们的家族都很兴旺。」

〔*现代译本*〕「由于他们的家族不断地增多」

〔*当代译本*〕「(34~39 节) 有一些族长所领导的宗族人丁非常旺盛，他们往平原以东的基多谷去寻找放羊的草场。以下是他们的名字：米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙和约珥、耶户，他是约示比的儿子，西莱雅的孙儿，亚薛的曾孙，此外，还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、细撒，他是示非的儿子，亚龙的孙儿，耶大雅的曾孙，申利的玄孙；申利的父亲是示玛雅。」

〔*文理本*〕「以上所载、悉为宗族牧伯、其家增益繁多、」

〔*思高译本*〕「以上诸人，都是宗族的首领，他们的家族也很兴旺。」

〔*牧灵译本*〕「以上诸人都是宗族的首领，他们的家族越来越兴旺。」

【代上四 39】

〔**和合本**〕「他们往平原东边基多口去，寻找牧放羊群的草场，」

〔**吕振中译**〕「他们往平谷东边、基拉耳（**传统：基多**）进口的地方去、寻找牧场给他们的羊群；」

〔**新译本**〕「他们往基多的关口去，直到山谷的东面，为自己的羊群寻找草场。」

〔**现代译本**〕「他们向西扩展几乎到了基拉耳（希伯来文是：基多），在基拉耳所在的山谷东边牧放羊群。」

〔**当代译本**〕「(34~39 节) 有一些族长所领导的宗族人丁非常旺盛，他们往平原以东的基多谷去寻找放羊的草场。以下是他们的名字：米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙和约珥、耶户，他是约示比的儿子，西莱雅的孙儿，亚薛的曾孙，此外，还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、细撒，他是示非的儿子，亚龙的孙儿，耶大雅的曾孙，申利的玄孙；申利的父亲是示玛雅。」

〔**文理本**〕「其众往谷之东、至基多界、求刍以牧群羊、」

〔**思高译本**〕「他们迁往革辣尔关口，直到山谷东面，为羊群找寻牧场。」

〔**牧灵译本**〕「他们从革辣尔关口迁往山谷东端，为羊群找寻牧场。」

【代上四 40】

〔**和合本**〕「寻得肥美的草场地，又宽阔、又平静。从前住那里的是含族的人。」

〔**吕振中译**〕「他们找着了肥而美的牧场，那地两面宽阔，又太平、又安静；从前住那里的是含族的人。」

〔**新译本**〕「他们找到了一块肥美的草场；那地十分宽阔，又清静、又安宁；从前住在那里的是含族的人。」

〔**现代译本**〕「他们在那里找到一大片肥沃的草原；那片宽广的草场非常幽静。从前有含族人住在那里。」

〔**当代译本**〕「(40~42 节) 他们找到了肥沃的草场，那里广阔又平静。然而，那一带却住有含的后裔。后来，犹大王希西家在位的时候，他们便攻打含族人，又歼灭那地所有的米乌尼人，占据了他们的牧场。」

〔**文理本**〕「乃得牧场、土壤膏腴、幅员宽广、静谧平康、居民本属含族、」

〔**思高译本**〕「他们找了一片很肥沃良好的牧场，广阔、清静、安宁的地方。古时含的后代住在那里。」

〔**牧灵译本**〕「他们找到了一片很肥沃良好的牧场，广阔、清静、安宁的地方。古时含的后代住在那里。」

【代上四 41】

〔**和合本**〕「以上录名的人，在犹大王希西家年间，来攻击含族人的帐棚和那里所有的米乌尼人，将

他们灭尽，就住在他们的地方，直到今日，因为那里有草场可以牧放羊群。」

〔吕振中译〕「以上这些有名字被记录的人、在犹大王希西家在位的日子来攻击含族人的帐棚、和那里所有的米乌尼人，将他们尽行杀灭归神，取而代之，到今日还住在那里，因为那里有牧场可以给他们的羊群。」

〔新译本〕「以上这些有名字记录的人，在犹大王希西家的日子，前来攻击含族人的帐棚和那里所有的米乌尼人，把他们完全毁灭，直到今日，并且住在他们的地方，因为那里有草场，可以牧放他们的羊群。」

〔现代译本〕「在犹大王希西家时代、以上那些族长到基拉耳、摧毁了当地居民的帐棚和茅舍（或译：当地居民的帐棚和米乌尼人）、把他们赶走、定居在那里因为那里、有美好的草场可以牧放羊群。」

〔当代译本〕「(40~42节) 他们找到了肥沃的草场，那里广阔又平静。然而，那一带却住有含的后裔。后来，犹大王希西家在位的时候，他们便攻打含族人，又歼灭那地所有的米乌尼人，占据了他们的牧场。」

〔文理本〕「当犹大王希西家时、以上所载之人、来攻其幕、及其同处之米乌尼人、尽灭其众、据居其地、迄于今日、以斯土有刍牧群羊也、」

〔思高译本〕「犹大王希则克雅时代，上述的这些人出征，破坏了当地 民族的帐幕，击杀了当地所有的玛红人，将他们消灭直到今日；他们遂居住 在他们的地方，因为那里有放羊的牧场。」

〔牧灵译本〕「犹大王希则克雅时代，西默盎支派出征到那里，破坏了当地人的帐幕、居所。他们借符咒驱逐这些人，至今有效。他们遂居住在那里，因为那里有牧场。」

【代上四 42】

〔和合本〕「这西缅人中，有五百人上西珥山，率领他们的是以示的儿子毗拉提、尼利雅、利法雅和乌薛，」

〔吕振中译〕「他们中间、西缅人之中有五百人往西珥山，有以示的儿子、毘拉提、尼利雅、利法雅、和乌薛、做他们的首领；」

〔新译本〕「在西缅人中有五百人往西珥山去，他们的首领是以示的儿子毗拉提、尼利雅、利法雅和乌薛。」

〔现代译本〕「西缅支族另外五百人往东到了以东。他们的领袖是以示的四个儿子—比拉提、尼利雅、利法雅、乌薛。」

〔当代译本〕「(40~42节) 他们找到了肥沃的草场，那里广阔又平静。然而，那一带却住有含的后裔。后来，犹大王希西家在位的时候，他们便攻打含族人，又歼灭那地所有的米乌尼人，占据了他们的牧场。」

〔文理本〕「西缅族五百人、往西珥山、以示子毗拉提、尼利雅、利法雅、乌薛为之长、」

〔思高译本〕「西默盎的子孙中，另有五百人 出征色依尔山区；依史的儿子培拉提雅、乃阿黎雅、勒法雅和乌齐耳为统率 ，」

〔牧灵译本〕「西默盎的子孙中，另有五百人出征色依尔山区，依史的儿子培拉提雅、乃阿黎雅、勒

法雅和乌齐耳为统率，」

【代上四 43】

（和合本）「杀了逃脱剩下的亚玛力人，就住在那里直到今日。」

（吕振中译）「他们击杀了逃脱而剩下的亚玛力人，到今日还住在那里。」

（新译本）「他们击杀了逃脱余生的亚玛力人，就住在那里，直到今日。」

（现代译本）「他们杀了遗留在以东的亚玛力人、从此就定居在那里。」

（当代译本）「铲除了残余的亚玛力人，从此在那地定居。」

（文理本）「击亚玛力族逃脱之遗民、而居其地、迄于今日、」

（思高译本）「击杀了其余未逃脱的阿玛肋克人；以后他们住在那里，直到今日。」

（牧灵译本）「击杀了其余未逃脱的阿玛肋克人，他们遂住在那里，直到今日。」